

аббревиатур даёт основание изучать аббревиацию как явление, характеризующееся коммуникативно-дискурсивной природой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова, С.А. Феномен СМС-языка [Электронный ресурс] / С.А. Попова // Издательский центр «1 сентября». — Режим доступа: <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200900720>. — Дата доступа: 30.03.2017.
2. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина. — М. : Дрофа, 2002. — 288 с.
3. Дубовик, А.Е. Англо-русский словарь СМС / А.Е. Дубовик. — М. : Тетра Система, 2001. — 320 с.
4. Голденков, М. Осторожно hot dog! Современный активный английский / М. Голденков. — М. : ЧеРо, 1999. — 272 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

А. КУЛЕВСКАЯ, К. ДОБРЯКОВА

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Интерес исследователей к разным видам ненормативной лексики, особенно к такому специфическому, как сленг, существовал всегда. И это вполне объяснимо, так как сленг привлекает своей метафоричностью и выразительностью.

Сленг (англ. slang) — набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных группах людей (профессиональных, общественных, возрастных и так далее). В английской лексикографии термин «сленг» получил широкое распространение приблизительно в начале XIX века. Этимология этого слова представляется спорной. Но одно остается бесспорным — на изучение сленга повлияла англоязычная культура.

Сегодня можно наблюдать «экспансию» сленговой лексики во все сферы человеческой деятельности: единицы сленга употребляются на радио и телевидении, в прессе, литературе, сети Интернет, не говоря уже об устном общении людей практически всех возрастов, социальных групп и классов. Под категорию сленга попадает молодежный язык, который все время меняется, но который все равно не остается без внимания. Кроме того, изучение именно молодежного сленга приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов (стажировки, турпоездки, преподавание ряда предметов английскими специалистами, просмотр видеофильмов, прослушивание современных песен на английском языке, неформальное общение с носителями языка и так далее).

При рассмотрении вопроса о сленге необходимо уделить внимание вопросу о причинах, мотивирующих говорящих включать единицы слен-

га в речь. Так, среди основных причин называются следующие: желание привлечь внимание собеседника; продемонстрировать в разговоре своё остроумие; показать свою принадлежность к определённой профессиональной или социальной группе; избежать использования избитых фраз и клише. Не менее важной причиной является демонстрация языковой компетенции, так как в современном обществе использование сленга (к месту и в определённой ситуации) не является обязательно чем-то неприемлемым или оскорбительным. Скорее, наоборот: грамотное использование сленга является показателем именно культурного уровня, а не отсутствия культуры.

Молодежь, как известно, представляет собой большую социальную мобильную группу, которая играет важную роль в жизни общества. Именно в речи молодежи, как в зеркале, находят свое максимальное отражение все социальные преобразования и изменения, которые происходят в обществе на определенном этапе его исторического развития.

Сленг является способом общения большого количества людей, объединенных возрастом, но данная особенность довольно условна. Носители молодежного сленга, как правило, люди от 12 до 30 лет. Молодому человеку важно не только что он говорит, но и как он это делает, желая быть интересным рассказчиком. В связи с этим употребляется *dude* (чувак) вместо *friend* (друг, товарищ), *swill* (пойло) вместо *drink / beverage* (напиток), или *I'll definitely hook up with you later* (Мы с тобой обязательно пересечемся позже) вместо *I'll definitely meet with you later* (Мы с тобой обязательно встретимся позже).

В стандартном языке к контекстуально-вольным лексическим единицам принадлежат имена собственные, географические названия, названия периодических издательств, предприятий, кораблей, самолетов, партий и общественных организаций. Лексические единицы, обозначающие эти явления и понятия, но относящиеся к сленгу, являются контекстуально зависимыми и не имеют постоянных эквивалентов в языке перевода. Например, словосочетание *to bitch about* обозначает: 1) ныть, жаловаться; 2) ругать кого-то, наезжать на кого-то. Поэтому, принимая во внимание контекст, следует выбирать соответствующий вариант перевода.

Существует также большой пласт лексики, который возник на основании реалий страны и не имеет эквивалентов в языке перевода, например: *tupper* — *tea & supper, brunch* — *breakfast & lunch*. При переводе молодежного сленга, который возник на основании реалий отдельной страны, нужно использовать описательный перевод или заимствовать слова на основании аллитерации с подстрочным переводом. Описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемой лексическими добавлениями.

You should've seen the steaks. They were these little hard, dry jobs that you could hardly even cut. You always got these very lumpy mashed potatoes on steak night, and for dessert you got Brown Betty, which nobody ate, except maybe the little kids in the lower school that I didn't know any better and guys like Ackley that ate everything

Вы бы посмотрели на эти бифштексы. Жёсткие как подмётка, нож не берёт. К ним всегда подавали картофельное пюре с комками, а на сладкое «рыжую Бетти», пудинг с патокой, только его никто не ел, кроме малышей из первых классов да таких, как Экли, которые на всё накидывались.

Заслуживает внимания также перевод идиом (фразеологических единиц). Самый лучший способ перевода — поиск в языке перевода идентичного фразеологизма: *Well, I guess there is no use to me sticking around till the end of the day.* — Ну, думаю, мне не нужно торчать здесь до конца дня.

Особый интерес представляет перевод лексических единиц, которые являются заимствованными и функционируют в языке-реципиенте в качестве сленгизмов. Лексические единицы, заимствованные русским сленгом из английского и американского сленга, не вызывают особенных трудностей при переводе: *bucks* — баксы; *guy* — гай; *money* — мани; *crazy* — крейзи; *party* — пати; *okay* — окей; *wow!* — вау!

Для перевода сниженной лексики и просторечия можно выделить несколько приемов и способов перевода.

Прежде всего, это два основных пути, по которым следует переводчик: прямой (или буквальный) и косвенный (непрямой) перевод.

Первый способ мало приемлем при переводе единиц сниженной лексики, так как при этом нарушаются принципы переводческой адекватности и узуальные нормы языка перевода *What can I say? He'll never shit as a man 'sturd.* Данная фраза употребляется по отношению к тому, кто никогда не будет хорошим моряком. Перевести фразу буквально нельзя: в современном английском, особенно в американском варианте, употребление грубых слов типа *shit* — почти норма, то в русском такое неприемлемо, потому что русские эквиваленты английских вульгаризмов гораздо грубее. Поэтому адекватный перевод подобной фразы будет примерно таким: *А чего сказать-то? Этому щенку никогда не бывать морским волком.*

Также можно выделить два переводческих приёма, относящихся к первому способу: транскрипция (транслитерация) и калькирование. Их применение возможно лишь при условии, что значение транскрибированного (транслитерированного) или калькированного слова понятно из контекста и перевод не нарушает узуальные нормы и принципы адекватности и эквивалентности. *Old Dim at the back near laughed his gulliver off — ho, ho, ho — ... старик Туп на заднем сиденье смеялся до полусмерти, тряся гулливером — хо, хо, хо.* Здесь значение слова *gulliver* (*head*) понятно из контекста.

ста фразы. Но к этому приёму можно прибегать лишь в редких случаях и только тогда, когда значение слова понятно читателям без специальных комментариев.

Гораздо чаще прибегают к непрямым способам перевода или переводческим трансформациям. Основная их функция состоит в создании максимально лексически точного, адекватного перевода произведения при отсутствии регулярных языковых соответствий. При этом адекватный перевод невозможен без учёта стилистической стороны подлинника, так как перевод также предполагает создание стилистического аналога оригинала: происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть взятые изолированно имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка. Чаще всего здесь встречаются три случая — конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием). Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением. Обычной является конкретизация глаголов речи *say* и *tell*, которые могут переводиться не только как *говорить* и *(рас)сказать*, но и как *(про) молвить*, *повторить*, *заметить*, *отметить*, *утверждать*, *сообщать*, *высказываться*, *спросить*, *возразить*, *приказать*, *велеть* и пр.

'So what?' I said. — Ну, так что же? спрашиваю я.

He told us we should always pray to God... — И нам тоже советовал всегда молиться богу...

Генерализация — замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением.

He comes over and visits me practically every weekend. — Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

Then this girl gets killed, because she's always speeding. — А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Так, слово или словосочетание исходного языка может заменяться при переводе словом или словосочетанием переводящего языка, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей исходного языка. *I don't blame them. — Я их понимаю.*

Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводческие приёмы, в том числе и трансформации, являются решением, принимаемым с учётом контекста. Они должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу

смысла, стиля и функции в переводном тексте при условии, что использованы по причине отсутствия в языке перевода эквивалентных соответствий, способных передать содержательно стилистическую сторону произведения. При всей своей популярности сленг в настоящее время терминологической точностью не обладает. Данный факт не мог не сказаться на практике составления словарей и присвоения пометы «сленг» тем или иным словам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хомяков, В. А. Три лекции о сленге : пособие для студентов педагогических институтов / В. А. Хомяков. — Вологда : Наука, 1970. — 62 с.
2. Казакова, Т. А. Художественный перевод: в поисках истины / Т. А. Казакова. — СПб. : Азбука, 2006. — 224 с.
3. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М. : Наука, 1988. — 215 с.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. — М. : Межд. отношения, 1975. — 352 с.

АББРЕВИАЦИЯ В АНГЛИЙСКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ЖАРГОНЕ

А. В. РЯБИХ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А. С. ПУШКИНА

Язык и общество, культура и язык — связь между этими понятиями понятна для каждого, кто интересуется вопросами языкознания. Более очевидной эта связь становится в последнее время в современном быстро развивающемся обществе. Одним из величайших и полезных изобретений XX в. считается компьютер. Безусловно, как и любое изобретение, компьютер породил новый мощный пласт терминологии, которая развивается по общим семантическим законам, но также обладает рядом специфических черт. Одной из таких черт является установка на юмор. Это связано с тем, что формирование терминологической системы отстает от развития теории и практики этой науки, поэтому свободное лексическое пространство заполняется шутливыми и ироничными терминами. Таким образом, компьютерный жаргон — особый лингвокультурный феномен, который заслуживает пристального внимания и детального изучения.

Компьютерный жаргон возник одновременно с появлением электронно-вычислительных машин в США в 1946 году. По мере развития вычислительной техники стал складываться специфический язык, которым пользовались компьютерщики-профессионалы. Распространение персональных компьютеров и создание Интернета вовлекло в эту сферу широкие слои